Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w mocy znaków i cudów, w mocy Ducha Świętego; dlatego ma [służba rozciąga się] od Jeruzalem i wokoło aż do ― Ilirii, [aby] dopełnić [głoszenia] ― dobrej nowiny ― Pomazańca, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przez moc znaków i cudów w mocy Ducha Boga tak że mnie z Jeruzalem i kołem aż do Ilirii wypełnić dobrą nowinę Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w mocy znaków\* i cudów, w mocy Ducha Bożego,\*\* tak że od Jerozolimy i okolic\*\*\* aż po Illirię\*\*\*\* dopełniłem (dzieła zwiastowania) ewangelii Chrystusa.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | przez moc znaków i cudów, przez moc Ducha [Boga]\*; tak że ja od Jeruzalem i kołem aż do Ilirii wypełnić\*\* dobrą nowinę Pomazańca, [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przez moc znaków i cudów w mocy Ducha Boga tak, że mnie z Jeruzalem i kołem aż do Ilirii wypełnić dobrą nowinę Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | w mocy znaków i cudów oraz w mocy Ducha Bożego. W ten właśnie sposób rozgłosiłem Chrystusową dobrą nowinę począwszy od Jerozolimy i jej okolic aż po Illirię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez moc znaków i cudów, przez moc Ducha Bożego, tak że *obszar* od Jerozolimy i okolic aż do Ilirii napełniłem ewangelią Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez moc znamion i cudów, przez moc Ducha Bożego, tak iżem od Jeruzalemu i okolicznych krain aż do Iliryku napełnił Ewangieliją Chrystusową; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przez moc znaków i cudów, przez moc Ducha świętego, tak iż od Jeruzalem około aż do Iliriku napełniłem Ewanielią Chrystusową. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mocą znaków i cudów, mocą Ducha Świętego. Oto od Jeruzalem i na całym obszarze aż po Ilirię dopełniłem [głoszenia] Ewangelii Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez moc znaków i cudów oraz przez moc Ducha Świętego, tak iż, począwszy od Jerozolimy i okolicznych krajów aż po Ilirię, rozkrzewiłem ewangelię Chrystusową. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przez moc znaków i cudów, przez moc Ducha Bożego, tak że obszar od Jeruzalem i okolicy aż po Illirię napełniłem Ewangelią Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | mocą znaków i cudów, mocą Ducha Bożego. Począwszy od Jeruzalem, we wszystkich kierunkach aż do Ilirii, dopełniłem głoszenia Ewangelii Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | mocą znaków i cudów, mocą Ducha Bożego, tak że od Jeruzalem i dalej kołem aż do Ilirii mogłem spełnić dzieło głoszenia ewangelii Chrystusa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a stało się to przy pomocy znaków i cudów oraz przez moc Ducha Świętego. Tym sposobem rozkrzewiłem Dobrą Nowinę o Jezusie Chrystusie od Jerozolimy i okolic począwszy, aż po Ilirię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dzięki mocy znaków i cudów, dzięki mocy Ducha, tak że mogłem, od Jerozolimy poczynając, aż po Ilirię w pełni głosić ewangelię o Chrystusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | силою знамень і чуд, силою Божого Духа; отож, я від Єрусалима та його околиць і аж до Ілірика сповнив Христове благовістя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | w mocy znaków i cudów, w mocy Ducha Boga. Tak, abym Ewangelią Chrystusa wypełnił tereny od Jerozolimy i wokół, aż do Iirii. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | poprzez moc znaków i cudów, poprzez moc Ducha Bożego. Toteż od Jeruszalaim aż po Illirię głosiłem w pełni Dobrą Nowinę Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mocą znaków i proroczych cudów, mocą ducha świętego: tak iż ja od Jerozolimy i w koło aż do Ilirii dokładnie rozgłosiłem dobrą nowinę o Chrystusie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | oraz przez cudowne znaki dokonywane mocą Ducha Świętego. W ten sposób rozniosłem dobrą nowinę o Chrystusie od Jerozolimy aż po Ilirię. |

1. 1) <x>520 15:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 10:15-16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Może chodzić o podróż, w czasie której Paweł wyruszył z Macedonii i – przed swoją podróżą do Koryntu – czekał na to, jakie skutki odniesie jego 2 List do Koryntian. Zob. <x>510 20:1-3</x>; 2Kor 13. Gdy Paweł przybył, problem z judaizującymi był już zażegnany. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Illiria to być może region w zach Macedonii (Dalmacji); tędy biegła Via Egnatia. Arabia i Illiria były zatem w tym czasie najdalszymi punktami służby Pawła. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) w mocy (...) Bożego, ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος ( θεοῦ ), zob. <x>650 2:4</x>. Tylko w tym fragmencie moc łączy się ze znakami i cudami. Warto zwrócić na to uwagę w odniesieniu do służby Pawła w <x>540 12:12</x> i w odniesieniu do człowieka bezprawia w <x>600 2:3</x>. Zob. <x>610 1:5</x>; <x>530 2:4</x> jeśli chodzi o moc Ducha Świętego w zwiastowaniu Pawła. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast "Ducha Boga": "Ducha": "Ducha Świętego": "Ducha Boga Świętego". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "ja (...) wypełnić" - w oryginale zdanie skutkowe. Składniej: "tak że ja (...) wypełniłem". [↑](#footnote-ref-8)